

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O STATUSU
IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE UNIJE O
AKCIJAMA KOJE SPROVODI EVROPSKA
AGENCIJA ZA GRANIČNU I OBALSKU STRAŽU U
REPUBLICI SRBIJI**

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o statusu između Republike Srbije i Evropske unije o akcijama koje sprovodi Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu u Republici Srbiji, potpisan u Beogradu 18. novembra 2019. godine i u Skoplju 19. novembra 2019. godine, u originalu na srpskom, bugarskom, hrvatskom, češkom, danskom, holandskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, nemačkom, grčkom, mađarskom, italijanskom, letonskom, litvanskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunskom, slovačkom, slovenačkom, španskom i švedskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o statusu između Republike Srbije i Evropske unije o akcijama koje sprovodi Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu u Republici Srbiji, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM O STATUSU
između Republike Srbije
i Evropske unije
o akcijama koje sprovodi
Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu
u Republici Srbiji

REPUBLIKA SRBIJA,

sa jedne strane, i

EVROPSKA UNIJA

sa druge strane,

u daljem tekstu zajedno: Strane,

S OBZIROM NA TO DA mogu nastupiti situacije u kojima Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu koordinira operativnom saradnjom između država članica Evropske unije i Republike Srbije, između ostalog i na teritoriji Republike Srbije,

S OBZIROM NA TO DA je potrebno uspostaviti pravni okvir u obliku sporazuma o statusu za slučajeve kada će članovi tima Evropske agencije za graničnu i obalsku stražu imati izvršna ovlašćenja na teritoriji Republike Srbije,

S OBZIROM NA TO DA će Strane uzimati u obzir deklaracije u prilogu ovog sporazuma,

UZIMAJUĆI U OBZIR da sve akcije Evropske agencije za graničnu i obalsku stražu na teritoriji Republike Srbije treba u potpunosti da poštuju osnovna prava,

ODLUČILE SU DA SKLOPE OVAJ SPORAZUM:

Član 1.

Oblast

1. Ovaj sporazum obuhvata sve aspekte saradnje između Republike Srbije i Agencije potrebne za sprovođenje akcija Agencije koje se mogu odvijati na teritoriji Republike Srbije, pri čemu članovi tima Agencije mogu imati izvršna ovlašćenja.

2. Ovaj sporazum ne proširuje delokrug Sporazuma između Evropske zajednice i Republike Srbije o readmisiji lica koja nezakonito borave¹ („Sporazum između EZ i Srbije o readmisiji“). Kada je reč o operacijama vraćanja kako je definisano u članu 2. tačka g), ovaj sporazum se odnosi samo na pružanje operativne podrške operacijama vraćanja koje se sprovode u skladu sa Sporazumom između EZ i Srbije o readmisiji.

3. Ovaj sporazum obuhvata Republiku Srbiju. Ovaj sporazum ne obuhvata Kosovo*.

Član 2.

Definicije

Za potrebe ovog sporazuma primenjuju se sledeće definicije:

a) „akcija“ znači zajednička operacija, brza intervencija na granicama ili operacija vraćanja;

b) „zajednička operacija“ znači akcija koja ima za cilj rešavanje problema ilegalnih migracija ili prekograničnog kriminala odnosno pružanje veće tehničke i operativne pomoći na spoljnim granicama države članice koja se graniči sa Republikom Srbijom i koja se odvija na teritoriji Republike Srbije;

v) „brza intervencija na granicama“ znači akcija koja se sprovodi na teritoriji Republike Srbije tokom ograničenog vremenskog perioda u cilju brzog reagovanja na konkretne i nesrazmerne izazove na granicama Republike Srbije koje su zajedničke s nekom od država članica;

g) „operacija vraćanja“ znači operacija koju koordinira Agencija i koja uključuje tehničko i operativno pojačanje koje pruža jedna država članica ili više njih u okviru koje se povratnici iz jedne države članice ili više njih vraćaju prisilno ili na dobrovoljnoj osnovi u Republiku Srbiju u skladu sa Sporazumom između EZ i Republike Srbije o readmisiji;

d) „kontrola granice“ znači kontrola lica, putnih isprava, prevoznih sredstava i stvari koja se sprovodi prilikom prelaska državne granice, a sastoji se od graničnih provera na graničnim prelazima i graničnog nadzora između graničnih prelaza;

đ) „član tima“ znači član tima Agencije ili član tima graničnih policijskih službenika i drugog relevantnog osoblja iz država članica učesnica, uključujući i granične policijske službenike i drugo relevantno osoblje koje su države članice uputile Agenciji radi njihovog raspoređivanja tokom neke akcije;

e) „država članica“ znači država članica Evropske unije;

ž) „matična država članica“ znači država članica čiji je granični policijski službenik ili drugi relevantni službenik član tima;

z) „podaci o ličnosti“ znači svaka informacija koja se odnosi na identifikovano fizičko lice ili fizičko lice čiji se identitet može utvrditi, direktno ili indirektno, naročito pomoću identifikatora kao što su ime, identifikacioni broj tj. jedinstveni matični broj

¹ Службени лист ЕУ L 334, 19.12.2007, стр. 46.

* Овај назив не доводи у питање ставове о статусу и у складу је са Резолуцијом СБУН 1244/1999 и Мишљењем МСП о проглашењу независности Косова.

građana, podaci o lokaciji ili mrežni identifikator, ili pomoću jednog ili više faktora svojstvenih fizičkom, fiziološkom, genetskom, mentalnom, ekonomskom, kulturnom ili socijalnom identitetu tog fizičkog lica;

i) „država članica učesnica” znači država članica koja učestvuje u akciji u Republici Srbiji tako što obezbeđuje tehničku opremu, granične policijske službenike ili drugo relevantno osoblje koje je raspoređeno kao deo tima;

j) „Agencija” znači Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu osnovana Uredbom Saveta (EU) br. 2007/2004².

Član 3.

Pokretanje akcije

1. Inicijativu za pokretanje akcije nadležnim organima Republike Srbije može predložiti Agencija. Nadležni organi Republike Srbije mogu tražiti od Agencije da razmotri pokretanje akcije.

2. Za sprovođenje akcije potrebna je saglasnost i nadležnih organa Republike Srbije i Agencije.

Član 4.

Operativni plan

1. Zajednički operativni plan je predmet dogovora između Agencije i Republike Srbije za svaku zajedničku operaciju ili brzu intervenciju na granicama. Evropska komisija osigurava poštovanje člana 54(3) Uredbe (EU) 2016/1624 Evropskog Parlamenta i Saveta³.

2. U zajedničkom operativnom planu se detaljno navode organizacioni i proceduralni aspekti zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama, uključujući opis i procenu situacije, operativni cilj i druge ciljeve, vrstu tehničke opreme koja će se koristiti, plan sprovođenja, saradnju s ostalim trećim zemljama, drugim agencijama i telima Evropske unije ili međunarodnim organizacijama, odredbe u pogledu osnovnih prava, uključujući zaštitu podataka o ličnosti, koordinacionu, komandnu, kontrolnu, komunikacionu i izveštajnu strukturu, organizacione aranžmane i logistiku, evaluaciju i finansijske aspekte zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama. Evaluaciju zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama zajednički sprovode nadležni organ Republike Srbije i Agencija.

Član 5.

Zadaci i ovlašćenja članova tima

1. Članovi tima ovlašćeni su da obavljaju zadatke i primenjuju izvršna ovlašćenja koja su potrebna za kontrolu granice i operacije vraćanja.

2. Članovi tima poštuju nacionalno zakonodavstvo Republike Srbije.

3. Članovi tima mogu obavljati zadatke i primenjivati ovlašćenja na teritoriji Republike Srbije samo na osnovu instrukcija i u prisustvu graničnih policijskih službenika ili drugih policijskih službenika Republike Srbije. Nadležni organ Republike Srbije po potrebi izdaje instrukcije timu u skladu s operativnim planom.

² Uredba Saveta (E3) broj 2007/2004 od 26. oktobra 2004. o osnivaњу Evropske agencije za upravljanje i operativnu saradnju na spoljnim granicama država Evropske unije (Službeni list EU L 349, 25.11.2004, str. 1)

³ Uredba (EU) 2016/1624 Evropskog parlamenta i Saveta od 14. septembra 2016. o Evropskoj graničnoj i obalskoj straži i o izmeni Uredbe (EU) 2016/399 Evropskog parlamenta i Saveta i o stavljaju van snage Uredbe (E3) broj 863/2007 Evropskog Parlamenta i Saveta, Uredbe Saveta (E3) broj 2007/2004 i Odлуke Saveta 2005/267/E3 (Službeni list EU L 251, 16.9.2016, str. 1.)

Nadležni organ Republike Srbije može ovlastiti članove tima da postupaju u njegovo ime sve dok su sveukupna odgovornost i komandno-kontrolne funkcije u rukama graničnih policijskih službenika ili drugih policijskih službenika Republike Srbije koji su prisutni sve vreme.

Agencija može, preko svog koordinatora, saopštiti nadležnom organu Republike Srbije svoje stavove o instrukcijama koje su izdate timu. U tom slučaju nadležni organ Republike Srbije uzima te stavove u obzir i postupa u skladu s njima koliko je to moguće.

Ako instrukcije koje su izdate timu nisu u skladu s operativnim planom, koordinator o tome odmah izveštava izvršnog direktora Agencije. Izvršni direktor može preduzeti odgovarajuće mere, uključujući privremenu obustavu ili prekid akcije.

4. Članovi tima nose svoju uniformu tokom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja. Oni nose barem vidljivu oznaku za ličnu identifikaciju i plavu traku na rukavu s oznakama Evropske unije i Agencije. Radi identifikacije pred nadležnim organima Republike Srbije, članovi tima uvek nose sa sobom akreditacionu ispravu iz člana 8.

5. Prilikom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja članovi tima mogu nositi službeno oružje, municiju i opremu ako su ovlašćeni u skladu s nacionalnim zakonodavstvom matične države članice. Pre raspoređivanja članova tima Republika Srbija obaveštava Agenciju o dopuštenom službenom oružju, municiji i opremi, relevantnom pravnom okviru i o uslovima njihove upotrebe. Agencija unapred dostavlja nadležnom organu Republike Srbije spisak službenog oružja članova tima i to informacije o vrsti i serijskom broju oružja i o vrsti i količini municije.

6. Prilikom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja članovima tima se odobrava primena sile, uključujući službeno oružje, municiju i opremu, uz saglasnost matične države članice i Republike Srbije, u prisustvu graničnih policijskih službenika ili drugih policijskih službenika Republike Srbije i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom Republike Srbije. Republika Srbija može odobriti članovima tima da primenjuju silu u odsustvu graničnih policijskih službenika ili drugih policijskih službenika Republike Srbije. Članovi tima mogu koristiti oružje samo kada je to apsolutno nužno u samoodbrani da od sebe ili drugog odbiju direktni napad kojim se ugrožava njihov ili život drugog lica, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Republike Srbije.

7. Nadležni organ Republike Srbije može, na zahtev, članovima tima saopštiti relevantne informacije iz svojih nacionalnih baza podataka, ako je to neophodno za ispunjenje operativnih ciljeva utvrđenih u operativnom planu i za sprovođenje akcija. Članovima tima mogu se saopštiti samo informacije o relevantnim činjenicama koje su potrebne za obavljanje njihovih zadataka i primenu njihovih ovlašćenja. Agencija može saopštiti nadležnim organima Republike Srbije relevantne informacije potrebne za ispunjenje operativnih ciljeva predviđenih operativnim planom i za sprovođenje akcija.

8. U svrhu ispunjenja operativnih ciljeva utvrđenih operativnim planom i sprovođenja akcija, nadležni organ Republike Srbije i članovi tima mogu razmenjivati i druge informacije i saznanja.

9. Pod članovima tima iz stavova 1. i 3-6. ne podrazumeva se osoblje Agencije.

Član 6.

Privremena obustava i prekid akcije

1. Ako Republika Srbija ne sprovodi adekvatno ovaj sporazum ili operativni plan, izvršni direktor Agencije može privremeno obustaviti ili prekinuti akciju nakon što o tome obavesti nadležni organ Republike Srbije pisanim putem. Izvršni direktor Agencije obaveštava nadležni organ Republike Srbije o razlozima za takvu privremenu obustavu ili prekid akcije.

2. Ako Agencija ili bilo koja država članica učesnica ne sprovodi adekvatno ovaj sporazum ili operativni plan, Republika Srbija može privremeno obustaviti ili prekinuti akciju nakon što o tome obavesti Agenciju pisanim putem. Nadležni organ Republike Srbije obaveštava Agenciju o razlozima za takvu privremenu obustavu ili prekid akcije.

3. Konkretno, izvršni direktor Agencije ili Republika Srbija mogu privremeno obustaviti ili prekinuti akciju u slučajevima kršenja osnovnih prava, načela zabrane proterivanja ili vraćanja ili pravila o zaštiti podataka.

4. Prekid akcije ne utiče na prava ili obaveze koje proističu iz primene ovog sporazuma ili operativnog plana pre takvog prekida.

Član 7.

Privilegije i imuniteti članova tima

1. Dokumenti, prepiska i imovina članova tima nepovredivi su, osim u slučaju mera izvršenja dopuštenih u skladu sa stavom 6.

2. Članovi tima uživaju imunitet od krivičnog sudstva Republike Srbije u odnosu na dela koje se izvrše prilikom i u svrhu obavljanja službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

U slučaju navoda o izvršenom krivičnom delu od strane člana tima, nadležni organ iz člana 13. stav 1. ovog sporazuma o tome bez odlaganja obaveštava izvršnog direktora Agencije i nadležni organ matične zemlje članice.

Nakon pažljivog razmatranja bilo kakvih navoda matične države članice i Republike Srbije, i na osnovu informacija dostavljenih od Strana, izvršni direktor Agencije potvrđuje da li je dotično delo počinjeno prilikom obavljanja službenih dužnosti člana tima tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

U slučaju da izvršni direktor Agencije potvrdi da je delo počinjeno prilikom obavljanja službenih dužnosti člana tima tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom, član tima uživa imunitet od krivičnog sudstva Republike Srbije u odnosu na sve aktivnosti koje se izvrše prilikom i u svrhu obavljanja službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

3. Članovi tima uživaju imunitet od građanskog i upravnog sudstva Republike Srbije u odnosu na sva dela koja izvrše prilikom i u svrhu obavljanja službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

Ako se protiv članova tima pokrene bilo kakav parnični postupak pred bilo kojim sudom, nadležni organ iz člana 13. stav 1. ovog sporazuma o tome bez odlaganja obaveštava izvršnog direktora Agencije i nadležni organ matične zemlje članice.

Nakon pažljivog razmatranja bilo kakvih navoda matične države članice i Republike Srbije, i na osnovu informacija dostavljenih od Strana, izvršni direktor Agencije potvrđuje da li je dotično delo počinjeno prilikom obavljanja njihovih službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

U slučaju da izvršni direktor Agencije potvrdi da je delo počinjeno prilikom obavljanja službenih dužnosti člana tima tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom, član tima uživa imunitet od građanskog i upravnog sudstva

Republike Srbije u odnosu na sve aktivnosti koje se izvrše prilikom i u svrhu obavljanja službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom.

4. U zavisnosti od okolnosti, matična država članica može članovima tima ukinuti imunitet od krivičnog, građanskog i upravnog sudstva Republike Srbije, u skladu sa stavovima 2. i 3. ovog člana. Takvo ukidanje uvek mora biti izričito.

5. Članovi tima nisu dužni da svedoče.

6. U slučaju štete koju je učinio član tima prilikom obavljanja službenih dužnosti tokom akcija koje se sprovode u skladu sa operativnim planom Republika Srbija preuće odgovornost za nadoknadu bilo koje štete.

U slučaju štete prouzrokovane krajnjom nepažnjom ili namerom ili ako radnja nije izvršena u vršenju službenih dužnosti od strane člana tima iz države članice koja učestvuje, Republika Srbija može putem izvršnog direktora zatražiti da odštetu plati država članica koja učestvuje.

U slučaju štete prouzrokovane krajnjom nepažnjom ili namerom ili ako radnja nije izvršena u vršenju službenih dužnosti od strane člana tima koji je član osoblja Agencije, Republika Srbija može zatražiti da odštetu plati Agencija.

U slučaju štete prouzrokovane u Republici Srbiji, zbog više sile, ni Republika Srbija, ni država članica koja učestvuje, niti Agencija neće preuzeti nikakvu odgovornost.

7. Mere izvršenja ne mogu se preduzimati prema članovima tima, osim u slučaju kada je protiv njih pokrenut krivični ili parnični postupak koji nije povezan sa njihovim službenim dužnostima. Imovina članova tima za koju izvršni direktor Agencije potvrdi da je potrebna za obavljanje njihovih službenih dužnosti ne može se zapleniti radi izvršenja presude, odluke ili naloga. Članovi tima u parničnim postupcima ne podležu nikakvim ograničenjima u pogledu njihove lične slobode ni drugim merama ograničenja.

8. Imunitet članova tima od sudstva Republike Srbije ne izuzima ih od sudstva njihovih matičnih država članica.

9. Kad je reč o uslugama koje su pružene Agenciji, na članove tima ne primenjuju se odredbe o socijalnom osiguranju koje mogu biti na snazi u Republici Srbiji.

10. Članovi tima su izuzeti od bilo kakvog oblika oporezivanja plate i primanja u Republici Srbiji koje im za rad isplaćuju Agencija ili matične države članice, kao i od oporezivanja bilo kakvih prihoda koje primaju izvan Republike Srbije.

11. U skladu sa zakonima i propisima koje može doneti, Republika Srbija dozvoljava unos predmeta za ličnu upotrebu članova tima i odobrava oslobođenje od svih carina, poreza i povezanih naknada, osim naknada za skladištenje, prevoz i slične usluge u vezi s takvim predmetima. Republika Srbija dopušta i izvoz takvih predmeta.

12. Lični prtljag članova tima može biti pregledan samo u slučaju opravdane sumnje da sadrži predmete koji nisu namenjeni ličnoj upotrebi članova tima ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili uslovljen propisima Republike Srbije o karantinu. Pregled takvog ličnog prtljaga vrši se isključivo u prisustvu dotičnog/-ih člana/-ova tima ili ovlašćenog predstavnika Agencije.

Član 8.

Akreditaciona isprava

1. Agencija u saradnji s Republikom Srbijom svakom članu tima izdaje ispravu na službenom jeziku ili službenim jezicima Republike Srbije i na jednom od službenih jezika institucija Evropske unije radi njegove identifikacije pred nacionalnim organima Republike Srbije i kao dokaz da imalac ima pravo da obavlja zadatke i primenjuje ovlašćenja iz člana 5. ovog sporazuma i iz operativnog plana. Isprava uključuje sledeće informacije o članu tima: ime i državljanstvo; čin ili naziv radnog mesta; noviju digitalnu fotografiju i zadatke koje je ovlašćen da obavlja tokom angažovanja. U ispravi se takođe navodi da imalac isprave ima pravo da boravi na teritoriji Republike Srbije tokom trajanja akcije bez dodatnih procedura.

2. Akreditacionom ispravom se, zajedno s važećom putnom ispravom, članu tima omogućava ulazak u Republiku Srbiju bez potrebe za izdavanjem vize ili prethodnog odobrenja.

3. Akreditaciona isprava se vraća Agenciji po završetku akcije.

4. Agencija će pre početka primene ovog sporazuma i svaki put kada se obrazac promeni dostaviti nadležnom organu Republike Srbije primerak akreditacione isprave iz stava 1.

Član 9.

Osnovna prava

1. Prilikom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja članovi tima u potpunosti poštuju osnovna prava i slobode, uključujući pristup postupcima azila, ljudsko dostojanstvo, zabranu mučenja, nečovečnog ili ponižavajućeg postupanja, pravo na slobodu, načelo zabrane proterivanja ili vraćanja i zabrane kolektivnog proterivanja, prava deteta i pravo na poštovanje privatnog i porodičnog života. Prilikom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja oni ne smeju vršiti diskriminaciju lica ni po kojoj osnovi, uključujući pol, rasno ili etničko poreklo, veroispovest ili uverenje, invaliditet, uzrast, seksualnu orijentaciju. Sve mere kojima se zadire u osnovna prava i slobode, ako ih preduzimaju prilikom obavljanja svojih zadataka i primene svojih ovlašćenja, moraju biti srazmerne ciljevima koji se tim merama nastoje ostvariti i moraju poštovati suštinu ovih osnovnih prava i sloboda.

2. Svaka Strana koristi postojeći mehanizam koji se bavi navodima o kršenju osnovnih prava koje je počinilo njeno osoblje prilikom vršenja svojih službenih dužnosti tokom akcije koja se sprovodi prema ovom sporazumu.

Član 10.

Obrada podataka o ličnosti

1. Podaci o ličnosti se obrađuju isključivo u slučajevima kad je to neophodno kako bi Republika Srbija, Agencija ili države članice učesnice mogle sprovesti ovaj sporazum.

2. Nadležni organ Republike Srbije obrađuje podatke o ličnosti u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

3. Agencija i država/-e članica/-e učesnica/-e obrađuju podatke o ličnosti u administrativne svrhe, uključujući slanje podataka o ličnosti Republici Srbiji, u skladu sa Uredbom (EU) 2018/1725 Evropskog parlamenta i Saveta od 23. oktobra 2018. o zaštiti fizičkih lica u vezi sa obradom podataka o ličnosti u institucijama, telima, kancelarijama i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka, i o stavljanju van snage Uredbe (EZ) broj 45/2001 i Odluke broj 1247/2002/EZ⁴; Uredbom (EU) 2016/679 Evropskog parlamenta i Saveta od 27. aprila 2016. o zaštiti fizičkih lica u vezi sa obradom podataka o ličnosti i o slobodnom kretanju takvih

⁴ Службени лист ЕУ L 295, 21.11.2018, стр. 39.

podataka, i o stavljanju van snage Direktive 95/46/EZ (Opšta uredba o zaštiti podataka);⁵ Direktivom (EU) 2016/680 Evropskog parlamenta i Saveta od 27. aprila 2016. godine o zaštiti fizičkih lica u vezi sa obradom podataka o ličnosti od strane nadležnih organa u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja i gonjenja krivičnih dela ili izvršavanja krivičnih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka i o stavljanju van snage Okvirne odluke Saveta 2008/977/PUP⁶, i u skladu s merama koje je donela Agencija radi primene Uredbe (EZ) broj 45/2001 Evropskog parlamenta i Saveta od 18. decembra 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi sa obradom podataka o ličnosti u institucijama i telima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka⁷, kako je navedeno u članu 45. stav 2. Uredbe (EU) 2016/1624.

4. Ako obrada uključuje slanje podataka o ličnosti, države članice i Agencija, u trenutku njihovog slanja nadležnom organu Republike Srbije, ukazuju na sva ograničenja u pogledu pristupa tim podacima ili njihove upotrebe, u načelu ili konkretno, između ostalog i u pogledu slanja, brisanja ili uništavanja. Ako se potreba za takvim ograničenjima javi nakon slanja podataka o ličnosti, one o tome obaveštavaju nadležni organ Republike Srbije.

5. Podatke o ličnosti koji su prikupljeni i dalje obrađeni tokom akcije u administrativne svrhe mogu obrađivati Agencija, države članice učesnice i nadležni organ Republike Srbije u skladu s važećim zakonodavstvom o zaštiti podataka.

U svrhu sprovođenja ovog sporazuma nadležni organ Republike Srbije vodi evidenciju prikupljenih i dalje obrađenih podataka o ličnosti u skladu sa ovim članom. Podaci koje ta evidencija sadrži su sledeći: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, zemlja porekla, broj i vrsta lične isprave ili drugog dokumenta, mesto i vreme obrade podataka i razlog prikupljanja i obrade podataka.

Podaci iz ove evidencije se čuvaju tri godine od prikupljanja.

6. Po završetku svake akcije Agencija, države članice učesnice i Republika Srbija sastavljaju zajednički izveštaj o primeni stavova od 1. do 5. Ovaj izveštaj se dostavlja nadležnim organima Republike Srbije, službeniku Agencije nadležnom za osnovna prava i službeniku Agencije nadležnom za zaštitu podataka. Službenik Agencije nadležan za osnovna prava i službenik Agencije nadležan za zaštitu podataka o tome izveštavaju izvršnog direktora Agencije.

Član 11.

Sporovi i tumačenje

1. Sva pitanja koja se pojave u vezi s tumačenjem ili primenom ovog sporazuma zajednički razmatraju nadležni organi Republike Srbije i predstavnici Agencije.

2. Ako se prethodno ne postigne dogovor, sporovi u vezi s tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaju se isključivo pregovorima između nadležnih organa Republike Srbije i Evropske komisije.

3. Za potrebe stavova (1) i (2), Agencija i Evropska komisija su u stalnom kontaktu sa državom članicom ili državama članicama koje se graniče sa operativnim područjem.

Član 12.

Odnos prema drugim međunarodnim obavezama

⁵ Службени лист ЕУ L 119, 4.5.2016, стр. 1.

⁶ Службени лист ЕУ L 119, 4.5.2016, стр. 89.

⁷ Службени лист ЕУ L 8, 12.1.2001, стр. 1.

Ovaj sporazum ne zadire u obaveze koje su Republika Srbija ili Evropska unija preuzele po osnovu međunarodnih ugovora i sporazuma u skladu sa opšte prihvaćenim načelima međunarodnog prava i ne zadire u njihovu primenu.

Član 13.

Nadležni organi

1. Nadležni organ za sprovođenje ovog sporazuma u Republici Srbiji je Ministarstvo zaduženo za unutrašnje poslove.
2. Nadležni organ Evropske unije za sprovođenje ovog sporazuma je Agencija.

Član 14.

Stupanje na snagu, trajanje, suspenzija i raskid Sporazuma

1. Strane odobravaju ovaj sporazum u skladu sa svojim unutrašnjim pravnim procedurama.
2. Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca nakon datuma kada Strane obaveste jedna drugu o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura iz stava 1.
3. Sporazum se može raskinuti ili suspendovati uz pisanu saglasnost između Strana ili ga može jednostrano raskinuti ili suspendovati bilo koja Strana. U ovom drugom slučaju, Strana koja želi da ga raskine ili suspenduje o tome obaveštava drugu stranu pismeno diplomatskim putem.

Suspenzija stupa na snagu desetog radnog dana nakon prijema obaveštenja.

Raskid stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle meseca kada je obaveštenje dato.

4. Obaveštenja sačinjena u skladu sa ovim članom šalju se, kada je reč o Evropskoj uniji, Generalnom sekretarijatu Saveta Evropske unije, a kada je reč o Republici Srbiji, Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije.

Član 15.

Jezici

Ovaj sporazum sačinjava se u dva primerka na srpskom, bugarskom, hrvatskom, češkom, danskom, holandskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, nemačkom, grčkom, mađarskom, italijanskom, letonskom, litvanskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunskom, slovačkom, slovenačkom, španskom i švedskom jeziku, pri čemu su svi ovi tekstovi podjednako verodostojni.

Potpisano u Beogradu osamnaestog novembra i u Skoplju devetnaestog novembra dve hiljade devetnaeste godine.

Съставено в Белград на осемнадесети i в Скопие на devetnadeseiti noemvri dve hiljadi i devetnadeseita godina.

Hecho en Belgrado, el dieciocho, y en Skopje, el diecinueve de noviembre de dos mil diecinueve.

V Bělehradě dne osmnáctého a ve Skopji devatenáctého listopadu dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Beograd den attende og i Skopje den nittende november to tusind og nitten.

Geschehen zu Belgrad am achtzehnten November und zu Skopje am neunzehnten November zweitausendneunzehn.

Kahe tuhanda üheksateistkümnenda aasta novembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Belgradis ja üheksateistkümnendal päeval Skopjes.

Έγινε στο Βελιγράδι στις δέκαοκτώ και στα, Σκόπια στις δεκαεννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Belgrade on the eighteenth day and at Skopje on the nineteenth day of November in the year two thousand and nineteen.

Fait à Belgrade, le dix-huit novembre deux mille dix-neuf , et à Skopje, le dix-neuf novembre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Beogradu osamnaestog studenoga i u Skopju devetnaestog studenoga godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Belgrado, addì diciotto e a Skopje, addì diciannove novembre duemiladiciannove.

Belgradā, divi tūkstoši deviņpadsmiņā gada astoņpadsmiņajā novembrī, un Skopjē, deviņpadsmiņajā novembrī.

Priimta Belgrade du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio aštuonioliktą dieną ir Skopjėje du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio devynioliktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétezer-tizenkilencedik év november havának tizennyolcadik napján és Szkopjében, a kétezer-tizenkilencedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magámul ftif dargleB ðmintax-il jum u fi Skopje fid-dsatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Belgrado op achttien november en te Skopje op negentien november tweeduizend negentien.

Sporządzono w Belgradzie dnia osiemnastego listopada i w Skopje dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Belgrado, em dezoito, e em Skopje, em dezanove de novembro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Belgrad la optsprezece și la Skopje la nouăsprezece noiembrie două mii nouăsprezece.

V Belehrade osemnásteho a v Skopje devätňásteho novembra dvetisícdevätnást'.

V Beogradu, dne osemnajstega novembra, in v Skopju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Belgradissa kahdeksantenatoista päivänä ja Skopjessa yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Belgrad den artonde november och i Skopje den nittonde november år tjugohundranitton.

Za Republiku Srbiju
 Za Republika Сърбия
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Za Republiku Srbiju
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā
 Serbijos Respublikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien

Za Evropsku uniju
 За Европейскія Съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA VEZANO ZA ČLAN 2. TAČKA b)

Strane primaju k znanju da će Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu pružati podršku Republici Srbiji u cilju efikasne kontrole njene granice sa bilo kojom zemljom koja nije članica Evropske unije sredstvima koja ne uključuju raspoređivanje timova Evropske granične i obalske straže koji imaju izvršna ovlašćenja.

ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA O STATUSU I RAZGRANIČENJU TERITORIJA

Na status i razgraničenje u skladu sa međunarodnim pravom teritorije Srbije i država članica Evropske unije ni na koji način ne utiče ni ovaj sporazum ni bilo koja radnja koju prilikom njegovog sprovođenja izvrše Strane ili se ona izvrši u njihovo ime, uključujući donošenje operativnih planova ili učešće u prekograničnim operacijama.

ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA VEZANO ZA ISLAND, NORVEŠKU, ŠVAJCARSKU I LIHTENŠTAJN

Strane primaju k znanju blisku povezanost Evropske unije i Norveške, Islanda, Švajcarske i Lihtenštajna, naročito na osnovu Sporazuma od 18. maja 1999. godine i 26. oktobra 2004. godine o pridruživanju ovih zemalja procesu sprovođenja, primene i razvoja Šengenskih pravnih tekovina.

U tim okolnostima poželjno je da organi Norveške, Islanda, Švajcarske i Lihtenštajna sa jedne strane i Republike Srbije sa druge, bez odlaganja zaključe bilateralne sporazume o akcijama koje sprovodi Evropska agencija za graničnu i obalsku stražu u Republici Srbiji sa odredbama sličnim odredbama sadržanim u ovom sporazumu.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.